

第 47 弹



原文：中国人通常是“围而食之”、一道菜大家一起吃。但是西方人一般是自己吃自己盘子里的东西。

翻译：Chinese usually eat communally and share their dishes with others. By contrast, westerners usually enjoy individual servings.

分解：

1. 中国人通常是“围而食之”

Chinese usually eat communally

1) “中国人”：

通常是“Chinese”或“Chinese people”，前面不要加上定冠词哦

2) “通常是”：

可以用副词“usually”

3) “围而食之”

很多人直译为 sit around a table to eat，固然很对，然不免啰嗦，一个副词

communally（公共地、公有地，和 individually 相反）就搞定了，修饰动词 eat

2. 一道菜大家一起吃

and share their dishes with others.

1) “一道菜”

很多人直译为 “a dish”，或 “a course”。你们家吃饭就吃一个菜？？不是很合适，中文中的 “一道菜” 实际上并不是实指。用 dishes 就可以了

2) “大家一起吃”

share...with others 就能表达这个概念；注意 share 和 together 不能连用，属于语义重复。要么 eat together

3. 但是西方人一般是自己吃自己盘子里的东西。

By contrast, westerners usually enjoy individual servings.

1) “但是”

注意，这里并不是转折关系，而是一种对照关系，所以你用 but、however 都不对，应该用 by contrast, 或者 on the contrary 等

2) “西方人一般是自己吃自己盘子里的东西”

“吃” 用 enjoy，避免了和上一句话 eat 的重复；

“自己盘子里的东西” 可以用 individual servings 来表示。Individual 好理解，表示 “自己的”、“独自的”；这里的 “serving” 做名词（可数）表示 “一份食物”，这个词

最后再对照学习一遍：

原文：中国人通常是“围而食之”、一道菜大家一起吃。但是西方人一般是自己吃自己盘子里的东西。

翻译：Chinese usually eat communally and share their dishes with others. By contrast, westerners usually enjoy individual servings.